|  |  |
| --- | --- |
| CONTRACT  ДОГОВОР  {{ contract\_number }} | Date Дата {Дата} |
| Russia, St. Petersburg | Россия, Санкт-Петербург | |
| **Baltic Wood Agency Ltd.,** hereinafter referred to as the «Supplier», represented by S.A. Tataurov, acting on the basis of the Articles of Association, on the one hand, and  **{Покупатель},** hereinafter referred to as the «Buyer», on the other hand, hereinafter together referred to as the «Parties and separately as a «Party», have concluded the present contract (hereinafter referred to as the "Contract") on the following: | **ООО «Балтийское лесное агентство»,** именуемое в дальнейшем, «Поставщик», в лице Татаурова С. А., действующего на основании Устава, с одной стороны, и  **{Покупатель},** именуемое, в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, в дальнейшем вместе именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий договор (далее – «Договор») о нижеследующем: | |
| 1. Subject of the Contract. 1.1 During the term of this Contract, the Supplier undertakes to supply, and the Purchaser undertakes to accept and pay for goods (hereinafter referred to as the «Goods»), the name, quantity, quality and value of which shall be as agreed between the Parties in accordance with the specifications (hereinafter referred to as the «Specification»). | **1. Предмет Договора.**  1.1 В течение срока действия настоящего Договора Поставщик обязуется поставлять, а Покупатель принимать и оплачивать товары (далее по тексту – «Товар»), наименование, количество, качество и стоимость которых определяется в соответствии с согласованными Сторонами спецификациями (далее по тексту – «Спецификация). | |
| 2. Contractual specifications. 2.1 By the Specifications to this Contract the Parties shall determine the following conditions:   * the name, quantity, quality and price of the Goods to be supplied. * terms and other delivery conditions. * other terms and conditions as deemed necessary by the Parties.   2.2 The terms and conditions of this Contract shall apply to all specifications signed by the Parties during its validity period, unless otherwise additionally agreed by the Parties in the relevant Specifications. The specifications agreed and signed by the Parties shall form an integral part of this Contract and shall be annexes thereto. | **2. Спецификации к договору.**  2.1 Спецификациями к настоящему Договору Стороны определяют следующие условия:   * наименование, количество, качество и стоимость поставляемого Товара; * сроки и иные условия поставки; * прочие условия, которые Стороны посчитают необходимым определить.   2.2 Условия настоящего Договора распространяются на все спецификации, подписанные Сторонами в период его действия, если иное не оговорено Сторонами дополнительно в соответствующих Спецификациях. Согласованные и подписанные Сторонами спецификации составляют неотъемлемую часть настоящего Договора и являются приложениями к нему. | |
| 3. Payment procedure.3.1 Payment of this Contract shall be made by the Buyer in the manner and according to the terms set out in the specification.3.2 The currency of this contract is the Chinese Yuan.3.3 Payments under this contract may be made in the following currencies at the rate agreed upon by the Parties on the date of payment:  * yuan; * rouble; * other currencies as deemed necessary by the Parties.  3.4 Exchange rates shall be determined by the Central Bank of the Russian Federation on the day of payment. | **3. Порядок оплаты.**  3.1 Порядок оплаты настоящего Договора осуществляется Покупателем способом и по условиям, указанным в спецификации.  3.2 Валютой настоящего договора является китайский юань.  3.3 Расчеты по настоящему договору могут быть осуществлены в следующих валютах по согласованному Сторонами курсу на день оплаты:   * юань; * рубль; * прочие валюты, которые Стороны посчитают необходимым определить.   3.4 Курсы валют определяются ЦБ РФ на день оплаты. | |
|  |  | |
| 4. Procedure for Delivery of the Goods. 4.1 The Goods shall be delivered in batches. Arrangement of delivery of a consecutive batch is at Supplier's discretion in accordance with the conditions agreed by the Parties in the relevant Specification.  4.2 Delivery of Goods shall be made according to the description, quantity and cost of Goods agreed by the Parties in the relevant Specification.  4.3 The method of delivery of each batch shall be determined by the Parties in the Specifications.  4.4 Title to the Goods, as well as risks of accidental loss and/or damage to the Goods shall be determined by Incoterms (Incoterms), edition 2020, specified in the Specifications.  4.5 The Supplier's obligations to deliver the Goods shall be deemed to have been fully discharged on acceptance of the Goods by the Buyer and on delivery of all documents required under this Contract (whichever is later). | **4. Порядок поставки Товара.**  4.1 Поставка Товара осуществляется партиями. Организация поставки очередной партии происходит на усмотрение Поставщика в соответствие с условиями согласованными Сторонами в соответствующей Спецификации.  4.2. Поставка Товара осуществляется по наименованию, количеству и стоимости Товара, согласованными Сторонами в соответствующей Спецификации.  4.3 Способ поставки каждой партии определяется Сторонами в Спецификациях.  4.4 Право собственности на Товар, а также риски случайной гибели и/или порчи Товара, определяются условиями Incoterms (Инкотермс), редакция 2020 г., указанными в Спецификациях.  4.5 Обязательства Поставщика по осуществлению поставки Товара считаются исполненными в полном объеме с момента приемки Товара Покупателем и предоставления в его распоряжение всех необходимых в соответствии с настоящим Договором документов (в зависимости от того, какое обстоятельство наступит позже). | |
| 5. Acceptance and Claims 5.1 The goods are considered to be delivered by the Supplier and accepted by the Buyer in respect to quality: as per the specification (section 2 of this Contract), and in respect to quantity – as реr packing list.  5.2 Property right passes over from the Supplier to the Buyer at the moment of the transfer of the Goods to the first carrier.  5.3 In case of problems with quantity, quality and dimensions the Buyer shall reserve the right to claim as mentioned below.  5.4 Upon receipt of a claim, the Supplier has the right to inspect the Goods for which the claim has been made at the place of delivery of the Goods within 20 (twenty) days from the date of receipt of the relevant claim.  5.5 Claims which may arise with regard to quality and dimensions of the Goods due to their inconsistency with the specification specified in Clause 1 hereto as well as claims concerning quantity of the Goods must be respected by the Sеllег if submitted within 20 (twenty) days from the date of arrival of the goods at the warehouse of the Buyer.  5.6 The claim must specify the nature of defects, their origin, date of shipment, cubic meters of volume and amount of the claim. The claim must be confirmed by reclamation act made by the Buyer with the participation of the Supplier’s representative and/or independent expert organization according to the Supplier's requirement. This act should be made not late than 20 days after the date of arrival of the goods at the warehouse of the Buyer. The examination should be paid by the Buyer.  5.7 If the Claim is justified, the Supplier is obliged, within 14 (fourteen) days from the date of its consideration, to pay the Buyer monetary compensation, in accordance with the Claim, including the cost of the examination of the Goods. | **5. Условия приемки и претензии**  5.1 Продукция, поставляемая по настоящему Договору, считается принятой по качеству согласно спецификации (раздел 2 настоящего Договора), по количеству — согласно упаковочному листу.  5.2 Право собственности на Товар переходит с Поставщика на Покупателя в момент передачи продукции первому перевозчику.  5.3 При возникновении проблем с количеством, качеством и размерами товара Покупатель оставляет за собой право на предъявление претензии в соответствии с правилами, предусмотренными ниже.  5.4 При получении претензии Поставщик имеет право осмотреть Товар, в отношении которого предъявлена претензия в месте поставки Товара в течение 20 (двадцати) дней с момента получения соответствующей претензии.  5.5 Претензии, которые могут возникнуть в отношении качества и размеров, в связи с несоответствием Товара требованиям, указанным в разделе 2 настоящего Договора, а также претензии по количеству будут рассматриваться Поставщиком только, если они представлены в течение 20 (двадцати) дней с даты прибытия продукции на склад Покупателя.  5.6 Претензия должна содержать детальное описание дефектов, с приложением их фотофиксации, дату отгрузки, объем полных кубометров, а также сумму претензии. Претензия должна быть подтверждена по требованию Поставщика рекламационным актом, составленным Покупателем с участием представителя Поставщика и/ или независимой экспертной организацией. Акт должен быть составлен не позднее 20 (двадцати) дней после прибытия товара на склад Покупателя. Расходы на оплату экспертизы несет Покупатель.  5.7 В случае обоснованности Претензии Поставщик обязан в течение 14 (четырнадцати) дней с момента ее рассмотрения выплатить Покупателю денежную компенсацию, в соответствии с Претензией, в том числе стоимость проведенной экспертизы Товара. | |
| 6. Arbitration 6.1 Any dispute, controversy, difference or claim arising out of or relating to this contract, including the existence, validity, interpretation, performance, breach or termination thereof or any dispute regarding non-contractual obligations arising out of or relating to it shall be referred to and finally resolved by arbitration administered by the Hong Kong International Arbitration Centre (HKIAC) under the HKIAC Administered Arbitration Rules in force when the Notice of Arbitration is submitted. | **6. Арбитраж**  6.1 Любой спор, разногласие, различие или претензия, возникающие из настоящего Договора или связанные с ним, включая его существование, действительность, толкование, исполнение, нарушение или расторжение, а также любой спор относительно недоговорных обязательств, возникающих из него или связанных с ним разрешается арбитражным учреждением, находящимся в ведении Гонконгского международного арбитражного центра (HKIAC) в соответствии с Правилами администрируемого арбитража HKIAC, действующими на момент подачи Уведомления об инициировании рассмотрения. | |
| 7. Force Majeure 7.1 In case any of the parties is unable to fulfill completely or partially its obligation under this Contract because of: fire, acts of elements, wаг, military operation of any kind, blockages, propitiation of export or import, the fulfillment of the contract obligation by the parties shall be extended for а period during which such circumstances have been in force.  7.2 If such contingencies continue more than 3 (three) months each party shall have the right to terminate this Contract and neither party shall have the right to claim reimbursement of any possible damages from the other party. The party for which performance under this Contract became impossible shall notify the other party in writing of the beginning and cessation of the above circumstances not later' than 10 (ten) days from the date of their commencement.  7.3 Certificates issued by the respective Chamber of Commerce in the country of the Supplier, or the Buyers shall be sufficient proof of the existence of above contingencies. | **7. Форс-мажор**  7.1 B случае, если какая-либо из сторон не может выполнить, полностью или в части свои обязательства в соответствии с настоящим Договором по причинам: пожара, стихийных бедствий, войны, военных операций различного рода, блокад, запрет на экспорт/импорт, сроки исполнения сторонами Договорных обязательств должны быть продлены соответственно на период действия этих обстоятельств.  7.2 Если вышеперечисленные непредвиденные обстоятельства длятся более 3 (трех) месяцев, каждая сторона имеет право отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по настоящему Договору, и ни одна из сторон не имеет право потребовать от другой стороны возмещения убытков. Сторона, для которой исполнение обязательств по Договору стало невозможным, обязана в письменной форме известить другую сторону о начале действия и прекращения вышеуказанных обстоятельств не позже, чем через 10 (десять) дней с момента их наступления.  7.3 Документы, выданные Торговой палатой государства Поставщика или Покупателя, являются достаточным доказательством существования вышеуказанных непредвиденных обстоятельств. | |
| 8. General terms 8.1 After the signing of this Contract all previous negotiations and correspondence between the parties in connection with it shall be considered null and void.  8.2 This Agreement comes into force from the moment of its signing by the Parties and is valid until {{ valid\_date }}.  8.3 Any of the Parties has the right to send a notice of termination of this Contract no earlier than thirty (30) days prior to the expected date of its termination.  8.4 All amendments and additions to this Contract are valid only if made in writing and signed by both parties.  8.5 Parties agreed that fax or e-mail copies of the present Contract, all addendums and appendixes to the Contract signed by both parties are valid and considered to be originals.  8.6 Financial obligations of this Contract are valid until the Parties fully fulfill it.  8.7 The present Contract is composed in 2 bilingual originals in Russian and English, one for each party. | **8. Общие условия**  8.1 После подписания настоящего Договора все предыдущие переговоры и корреспонденция не имеют силы.  8.2 Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до {{ valid\_date }}.  8.3 Уведомление о расторжении настоящего Договора любая из Сторон в праве направить не ранее чем за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты его расторжения.  8.4 Все дополнения и приложения к настоящему Договору действительны, если только они подготовлены и подписаны обеими сторонами.  8.5 Стороны договорились, что настоящий Договор, а также все дополнения и приложения, подписанные обеими сторонами и переданные посредством факсимильной связи или электронной почты, имеют юридическую силу и приравниваются к оригиналам.  8.6 Финансовые обязательства по настоящему Договору действуют до их полного исполнения Сторонами.  8.7 Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в 2-х экземплярах. | |
| Details and signatures of parties hereto | **Реквизиты и подписи сторон** | |
| |  |  | | --- | --- | | **The Supplier** | Baltic Wood Agency Ltd | | **Legal address** | Building 15-H, Part 32,  191123, St. Petersburg, Smolninskoye Municipal District, Chernyshevsky Avenue, 16A, premises 17-N | | **Taxpayer identification no.**  **Tax registration reason code**  **Primary state registration no** | 7842157090  784201001  1187847202069 | | **Bank name and address** | {{ supplier\_bank }} | | **Swift** | {{ supplier\_swift }} | | **Account number** | {{ supplier\_account }} | |  | |   X Baltic Wood Agency LTD  X {{ buyer\_name }} | |  |  | | --- | --- | | **The Buyer** | Suifenhe Wanhoglitong Economic and Trade Co. Ltd. | | **Legal address** | {{ buyer\_address }} | | **USCI** | {{ buyer\_tax\_id }} | | **Bank name and address** | {{ buyer\_bank }} | | **Swift** | {{ buyer\_swift }} | | **Account number** | {{ buyer\_account }} | |  |  | |  | | | |